

**BABA KA LUNGANGA NKANU KO.**

O surdo-mudo não ganha um processo judiciário, pois a palavra salva o réu, o silêncio o condena.

«Quem cala consente, e quem consente é cúmplice.»

Le sourd-muet ne gagne pas de procès, car la parole sauve l'accusé et le silence le condamne.

«Qui ne dit mot consent et qui consent est complice.»

A deaf-mute does not win a lawsuit, because the speech saves the accused, whereas the silence condemns him or her.

«Silence gives consent and consent means complicity.»

**BÁ DIA NSENDE NKW'A NGOLO UMATANGA DIO.**

Uma palmeira espinhosa é trepada só por um homem audacioso.

A palmeira espinhosa simboliza um empreendimento difícil ou o caminho montante e difícil da vida, representado por um lindíssimo poema de Luís de Camões nos seguintes termos graves mas também suaves e encorajadores: «o caminho da virtude é alto e fragoso, mas no fim, doce, alegre e deleitoso» (Luís de Camões, cf. Cândido Figueiredo, in «Os Estrangerismos», vol.2, p.237.)

«O triunfo pertence ao homem corajoso que crê e espera» (Henri Conscience).

Un palmier épineux ne peut être monté que par un homme audacieux.

Un palmier épineux symbolise une entreprise quelconque difficile, représentée par un magnifique poème de Luis de Camões dans ces termes graves, mais suaves et encourageants: «le chemin de la vertu est malaisé et escarpé, mais, à la fin, doux, radieux et délicieux» (L.de Camões, in «Os Estrangerismos» – Cândido Figueiredo).

«Le triomphe appartient à l'homme courageux qui croit et espère» (Henri Conscience).

A thorny palm-tree can only be climbed by an audacious man.

A thorny palm-tree symbolizes any ticklish undertaking, gracefully represented by a poem of Luis de Camões in the following terms, grave but encouraging: «the path of the virtue is steep and rough, but, in the end, sweet, lively and delicious» (Luis de Camões, in «Os Estrangerismos» – Cândido Figueiredo).

«Triumph belongs to the brave man who believes and hopes» (Henri Conscience).

**BÁ KANA DIVIDI ETUKU NSÎNGA.**

A palmeira queimou-se por causa das suas fibras que pegaram fogo.

Quando uma palmeira pega fogo, a causa imediata é atribuída às suas fibras.

«Não há efeito sem causa».

**Le palmier s'est brûlé à cause de ses fibres qui avaient pris feu.**  
Lorsqu'un palmier brûle, la cause immédiate en est attribuée à ses fibres.  
«Il n'y a pas d'effet sans cause».

**The palm-tree got burnt because its fibers caught fire.**  
When a palm-tree is burnt, its immediate cause is attributed to its fibers.  
«There is no effect without cause».

**BONGA NONA KIE VULUKILA MUNTU, KA NONA KIE FWILA MUNTU KO.**

**Tome um exemplo de um facto que salvou alguém mas não daquele que o prejudicou.**

«Em casa de enforcado não se fala em barão.»

A sabedoria consiste em utilizar um argumento, um exemplo ou um provérbio, que te justifica e não te condena.

**Donnez un exemple d'un fait qui a sauvé quelqu'un mais non de celui qui l'a ruiné.**

«Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.»

La sagesse consiste à utiliser un argument, un exemple ou un proverbe, qui te justifie et ne te condamne pas.

**Give an example of a fact that saved someone but not of that which caused him or her a prejudice.**

«In the house of a hanged man, don't make a tactless remark regarding rope».

Wisdom consists in using an argument, example or proverb, which justifies you and do not condemn you.

**BUNDA NTULU, NTULU WOBOKA.**

**Bater no peito em sinal de arrogância é furar o seu próprio peito.**

«A soberba precede a ruína e a altivez do espírito precede a queda.» (Prov. 16:18).

**Battre la poitrine en signe d'arrogance, c'est meurtrir sa propre poitrine.**

«L'arrogance précède la ruine et l'orgueil précède la chute.» (Prov. 16:18).

**To beat one's chest as a sign of arrogance is to bruise one's own chest.**

«Arrogance precedes destruction and haughty spirit precedes a fall.» (Prov. 16:18).